Chafun Pu Ñañas Pikun Mapu mo

Memoria de encuentros autoconvocados pu educadoras tradicionales de Ancud, Chiloé

CHAFUN PU ÑAÑAS PIKUN MAPU MO:
MEMORIAS DE ENCUENTROS AUTOCONVOCADOS PU EDUCADORAS TRADICIONALES DE ANCUD, CHILOÉ

Primera edición, agosto de 2023
Registro de propiedad intelectual: 2023-A-11313
ISBN 978-956-410-932-9

Escriben:
Laura Montalva Punol, Lorena Guineo Barría, Marta Caimapo Antimán, Liria, Maribel Ule Ule, Patricia Maldonado Huaique, Benancio Soto Reyes, Cristina Soto Guineo, Carla Cárdenas Curumilla, Iris Marilicán Linz, Felix Millacura Yudumán, Valeria Paredes Ruiz, Natalia Picaroni Sobrado

Edición:
Natalia Picaroni Sobrado

Diseño e ilustración:
Sebastián Naranjo Camus

Fotografía
Natalia Picaroni Sobrado
Cristóbal García Toledo
Lorena Guineo Barría

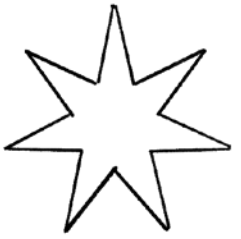
Agradecimientos:
ANID Convocatoria Nacional Subvención a Instalación Academia Convocatoria 2021, Folio SA77210035
Subdirección Nacional de Pueblos Originarios, Los Lagos.

Ministra de las Culturas, las Artes y el Patrimonio
Carolina Arredondo Marzán

Directora Servicio Nacional del Patrimonio Cultural
Nélida Pozo Kudo

Subdirector Nacional de Pueblos Originarios
José Ancan Jara

Sección Regional Los Lagos
Subdirección Nacional de Pueblos Originarios
Natalia Molina Huenuqueo
Fernanda Ebner Torres



¸Chafun Pu Ñañas Pikun Mapu mo

Memoria de encuentros autoconvocados pu educadoras tradicionales de Ancud, Chiloé

Presentación

José Ancan Jara

Subdirección Nacional de Pueblos Originarios

Servicio Nacional del Patrimonio Cultural
Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio

Este libro se constituye como la memoria de un quehacer pedagógico desarrollado, y autoconvocado, por un equipo de educadoras tradicionales de la comuna de Ancud, quienes a partir de 2019 se incorporan al trabajo de revitalización cultural indígena, específicamente aportando al fortalecimiento del tse sungun — variante territorial del idioma mapuche en este territorio — que como Subdirección Nacional de Pueblos Originarios (Subpo) implementamos en la región de Los Lagos a través de nuestra Sección Regional.

Como Subdirección, nos sumamos al curso del trabajo ya establecido por las educadoras, apoyando dos de los encuentros de los juegos de palin y linao destinados a estudiantes de jardines infantiles y escuelas rurales de la comuna de Ancud. Estas actividades, junto con brindar un espacio propicio para la reunión y el intercambio de experiencias entre estudiantes y educadoras/es, permitieron que niños y niñas sean partícipes de instancias de revitalización cultural en sus propios espacios de educación formal. Tal hecho implica un importante avance local frente al desafío institucional de la Subpo por formalizar el trabajo de revitalización cultural en las niñeces indígenas y afrodescendientes, aspiración por lo demás planteada transversalmente por las propias organizaciones con las que se trabaja a nivel nacional.

Fue en 2021, posterior a las restricciones sanitarias por el covid 19, que las educadoras se organizan con el propósito de concebir nuevas formas de proyección y fortalecimiento de los saberes mapuche williche. Surge entonces el taller intermedio de tse sungun, donde la Subpo también se posiciona como institución colaboradora. Las reflexiones en torno a la transmisión de conocimientos emanados desde las sesiones de estos talleres, se comparten en esta publicación, entregando un valioso registro de los saberes que son propios de esta parte del territorio mapuche.

Esperamos que a través de esta publicación, estos conocimientos puedan distribuirse a otras personas y lugares tanto de la región como de otros territorios. Por ahora, los ejemplares a publicar quedarán a disposición del público interesado en bibliotecas regionales y en escuelas interculturales de la comuna de Ancud, aportando contenidos pertinentes a la labor pedagógica y de revitalización cultural y/o lingüística.

Zuguymun

Lo que nosotras hablamos hoy

Este libro nace de la iniciativa de un grupo de mujeres williche, educadoras tradicionales del norte de la Isla Grande de Chiloé que en invierno de 2021 decidieron volver a reunirse para compartir su conocimiento, acompañarse y reconocerse después del quiebre que significó la pandemia por COVID-19 que implicó que se suspendieran las actividades educativas presenciales en las escuelas a partir de marzo de 2020. Esto obligó a pensar, sentir y dar vida a nuevas formas de compartir conocimiento usando las tecnologías de educación virtuales, experiencia nueva para educadoras y educadores.

A más de un año del inicio de la pandemia, nació la idea de volver a juntarse, Laura Montalva Punol convocó entonces a las educadoras y al educador del territorio de Ancud para conversar. A partir de ese nütram decidieron organizar una serie de cuatro encuentros-talleres autoconvocados y autogesionados a los que invitaron a sus duplas, que son profesoras y profesores de las escuelas, y a personas de otros territorios.

En este libro, presentamos descripciones y reflexiones de participantes de esos encuentros, una memoria visual del encuentro de cierre, una nota sobre la espiritualidad mapuche williche y una lista de palabras del territorio elaborada grupalmente. De esta forma queremos reconstruir lo vivido para compartirlo.

Queremos que este libro sea un aporte al trabajo con pichikeche que se realiza en las escuelas de Ancud, del Archipiélago de Chiloé y de todo el país, y un insumo para el trabajo en educación intercultural convencidas del valor del saber propio que se refuerza y nutre al compartirlo.

En este libro respetamos la forma de escribir las palabras en lengua williche de cada quien; por eso, hay diversidad en este sentido. Consideramos que esa diversidad es parte del proceso de recuperación de la lengua que se está viviendo y aporta a su dinamismo.

Ñaña Laura

23 de Octubre de 2021

Kiñe chafun convocado por las ñañitas del pikun mapu con asistencia de todas las ñañas más tres duplas, Lluko, Caulín y Coñimo, también hubo ñañitas de Ancud, el tío Erwin, la directora Valeria Paredes, tía Jessica, un músico –Jairo–, el compañero de ñaña Paty de Wentetique, Sra Irene y su esposo, otro lamien de Pudeto Bajo, Damaris –facilitadora cultural de salud complementaria–, Cristina Paidanca –kamaska–, Hugo Antipani, Ximena Antipani, Miriam Torres y su hija Rayen, visitas especiales de Quellón.

Se comenzó con una ceremonia williche en el rewe de Alex Caicheo, ahí estuvo el machi Nelson, Eliana Caicheo, Pablo Montalva, Ignacio Cárdenas, Aliwen Montalva, Alen Lilnray Montalva, Casimiro Segundo Caicheo Barría, bastonero.

Comenzó a las 8:30 de la mañana, fue muy hermosa y liviana la ceremonia, buena energía, fluyó mucho. Luego se bajó a la ruka Kimun Kui Kui para recibir a las visitas con banda; es muy antiguo y hermoso este comienzo, emocionante, todas con su trokin, muy abundante. El lonko Omar estaba esperando acá abajo. Luego vino el compartir el trokin y a las 11 de la mañana comenzó el nütram.

Destaco de lo conversado allí, que en 2021, se cumplen 81 años del izamiento de la primera bandera williche del territorio de la Buta Wapi Chilwe, que fue en 1940.

En el intertanto llegaron las lamien de Quellón, y estuvimos acompañados del machi Nelsón Herrera de Pargua.

20 de noviembre de 2021

Segundo Chafun Pichi pu ñañitas pikun mapu mo

Llegada a la ruka a las 9:30 hs, lamien Cristina, Benancio más su acompañante un gran Kimelfe y músico, fueron los primeros en llegar. Todos trajeron su trokin para compartir, luego llegaron los demás participantes. En ese encuentro llegó la lamien Paty con su dupla, ñaña Sandra Antiman, estuvieron presente lamien Lidia Ule, Patricia Maldonado, Iris Marilican, Cristina Soto, Benancio Soto, Damaris Santana Wineo, Jairo de Pudeto Bajo, Rosita Diaz, Katy Bustamante.

Su kimun de lamien Paty fue entregado en el teñido en lana con vegetales, barba de palo, menta, cuero de mechay. Lo que rescato de ese kimun es que es absolutamente natural y que hay que dejar enfriar para poder enjuagar los teñidos en lana.

También lamien Iris nos enseñó diversos productos de nuestra ñuke tuwe, comestibles, por ejemplo, hongos, hojas, frutos de temporada, y de nuestra ñuke lafken mapu, por ejemplo, luche, kollofe, marisco, pescados, etc.

Luego se cocinó un charkicán de kollofe para todos los asistentes a nuestro encuentro, más tarde hicimos tortillas al rescoldo, fue a base de donaciones este pichi cahuin.

8 de enero de 2022

Meli Chafun ñañitas del Pikun Mapu

El dia sábado 8 de enero de 2022 nos juntamos nuevamente con duplas, más kimelfe y ñañitas, tuvimos como invitada especial a la Doctora Juana Clafio Montalva, doctora sociocultural del Consultorio Manuel Ferreira Guzmán de Ancud, con ella hemos estado siempre contactados de una forma especial. También vino Don Javier Sobarzo de Quilacahuin que es un asistente social de San Juan de la Costa, él tiene a cargo el programa mental del Hospital Intercultural Comunitario Pu Mülen Quilacahuin de la Comuna de San Pablo, sector costa Wallmapu, "se juntan los conflictos" es, más o menos, la traducción. Nos comentó cómo fue su formación hasta el día de hoy, trabajan con lawentuchefe y machi pero ellas atienden en su propia ruka. También conocimos a Natalia Molina Wenukeo, trabajadora de la cultura y las artes de Puerto Montt que nos ayuda en nuestro proyecto de aprendizaje del chezungun para las ñañas de las Comunas de Ancud y Quemchi. El Ministerio de la Cultura y las Artes también apoyó a partir de este momento con fondos para movilización, alimentación y la impresión del libro que pensamos hacer.

Estuvo Don Jaime Elgueta Chiguay, él es encargado del trabajo en la Corporación Municipal, encargado de UTP (Unidad Técnica Pedagógica) y de EIB (Educación Intercultural Bilingüe), siempre es grato escuchar sus hermosas palabras, siempre que lo escucho me emociona porque él conoce toda nuestra trayectoria y lucha por nuestra historia local, él fue de muy joven profesor en la escuela de madera que existía años antes en Koñimo, junto con la Sra Erica Onate, fueron los primeros en dar la entrada a la interculturalidad aquí, hace muchos años.

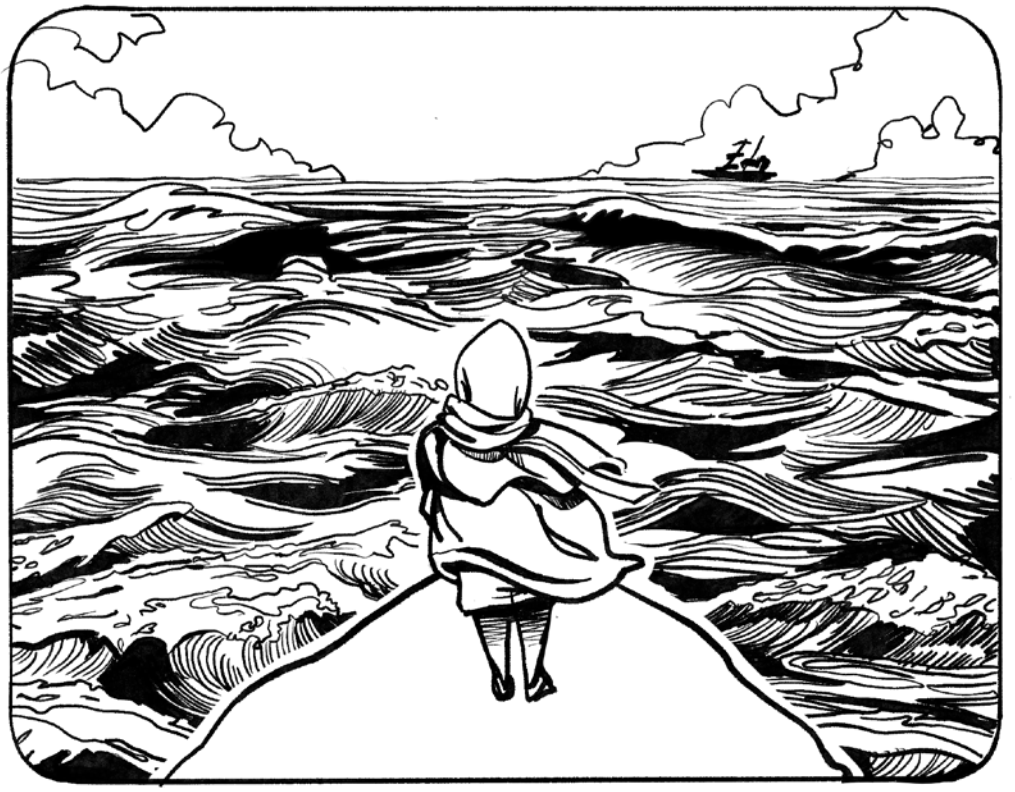
Hoy completamos una etapa de nuestro encuentro sobre el chezungun de la Comuna de Ancud. Luego vendrá el último y final, será el último sábado de febrero con una muestra de lo aprendido en estas cuatro capacitaciones entre nosotras mismas.

Hoy hubo un rico curanto al hoyo que cocinó Doña Marta Herrera Comicheo de la Comunidad de Koñimo. Se aprende mucho siempre pero nos falta el tiempo. En la espiritualidad comentamos para otra oportunidad ir a la comuna de Quellón para conocer a la Maestra de Paz Doña Domitila Kuyul, ir por lo menos tres días a trabajar con ella.

Los asistentes de hoy son:

Participantes	**Chilkatuwe** *Escuela o institución*
Valeria Paredes Ruiz Cesar Catepillán González Eugenia Velásquez Chiguay Laura Montalva Punol	San Miguel de Koñimó
Marta Caimapo Antimán	Villa Chacao
Liria Ule Ule Dupla Fabián Mansilla González	Luis Segovia Ross, Kaulin
Rosa Hernández Dupla Viviana Almonacid Barría	Lliuko, Quemchi
Iris Marilican	Pudeto, Ancud
Carlita Cárdenas	Bahía Linao
Benancio Soto	Palomar, Ancud
Cristina Soto Guineo	Yerbas Buenas
Patricia Maldonado Huaique Dupla Sandra Antimán Raimilla	Sol del Pacífico, Piluco
Lorena Guineo Dupla Alejandra Isla	JUNJI, Ancud
Damari Santana Guineo	CESFAM Pudeto Bajo, Ancud

Ñaña Lorena



Pichi Nutram
Educadoras Interculturales
Ancud, Chiloé

Hoy, 21 de agosto de 2020, en la machulla de Koñimo pu lamuen, realizamos un kime nütram con pu ñaña de warria mo, para planificar las actividades a realizar en lo que queda de año, bajo la invitación de nuestra lamuen Laura Montalva Punol y viendo la necesidad de encontrarnos para compartir experiencias y conocimientos como educadoras en los colegios y teniendo la posibilidad de reunirnos en estos tiempos de pandemia respetando los protocolos sanitarios. Fachanti pichi nutram acordamos realizar tres talleres autoconvocados en diferentes fechas, previamente establecidas, con movilización y alimentación consideradas y financiadas por el mismo grupo. Kiñe nutram, küme nutram, ya que se tomaron muy buenos acuerdos. El solo hecho de juntarnos nos llenamos de buta newen.

El primer taller fue en la ruka de la machulla Caicheo-Montalva donde yo pude reforzar los conocimientos del teñido de lana, con recursos naturales por medio de nuestra lamuen Patricia Maldonado, hija de nuestra querida y recordada lamuen Ernestina Huaique que hoy se encuentra en el wenu mapu.

Luego la lamuen Iris Marilican, educadora intercultural y monitora en salud williche nos muestra, por medio de ppt, su conocimiento en los frutos del monte de nuestro territorio, alimento rico en propiedades y que nuestros ancestros trasmitieron de generación en generación y que hasta nuestros días hemos compartido. También nos invitó a realizar nuestro kümeyall “guiso de cochayuyo” donde todos los presentes compartimos los recuerdos de nuestra infancia, con los alimentos ancestrales.

Luego, alrededor del kutral, nos sentamos en forma circular escuchando a la lamuen Laura Montalva hablando de la cosmovisión williche, compartiendo saberes ancestrales del küme mongen. Fue un día lleno de buenas energías.

El día 11 de diciembre de 2021, lo recuerdo muy bien, ya que me tocó a mi (jijiji), como siempre comenzamos con un contundente desayuno. Küme nutram, luego la lamuen Cristina Soto Guineo, nos realiza un taller de reconocimiento de lawen y sus propiedades, donde cada una refuerza estos saberes, con las experiencias de cada una. Nuestra lamuen y facilitadora Damaris Santana Guineo nos muestra por medio de un ppt el trabajo que ella realiza en el CESFAM de Pudeto Bajo y la conexión que realiza junto a las comunidades indígenas y el apoyo del equipo de salud Intercultural Anku Lawentu Mapu de Pudeto. Finalmente, yo con una serie de ülkantun para presentar y cantar con los niños en el colegio.

Todas estas experiencias interculturales fueron realizadas en la ruka de la lamuen Laura Montalva, donde siempre fuimos recibidas del piuke.

¡¡Chaltu may lamuen Laura!!

No puedo terminar sin antes mencionar que convocamos a nuestro primer taller al kimelfe Hugo Antipani quien llegó desde Quellón a la Ruka para presentarnos un taller en lengua williche donde reforzamos y conocimos nuevos saberes ancestrales de nuestro territorio. Fue un día lleno de emociones y buenas energías porque fue el primer encuentro después de tanto tiempo, donde nuestros hermanos se reunieron muy temprano en el rewe de nuestro lamuen Alex Caicheo para realizar una ceremonia ancestral con gran parte del equipo de Red de ALCI (Asignatura de Lengua y Cultura Indígena), como nos solemos llamar, y digo “se reunieron” porque yo quedé en la ruka esperándolos, preparando el lugar porque por motivos de mi movilización no alcanzamos a llegar y nos fuimos derecho a la ruka donde pude grabar la entrada al lugar. Llegaron con

guitarra y acordeón y en una fila, cada uno llevaba su trokin para compartir, todo fue hermoso; ni el video, ni las fotos podrán reflejar lo especial y la alegría con la que latía mi corazón al estar nuevamente con mi gente, mi pueblo, después de esta larga pandemia que aún no sabemos como termina.

Acá está escrito el principio, pero no el final...

Chaltumay Chao Gnechen
Lorena Guineo Barría

Ulkantün pu Chalin

PU PICHIKECHE ÜLKANTULELU
Grupo musical ANKLAJE

COMUNIDAD WILLICHE DE NERKON
PROYECTO CULTURAL APOYADO POR
CHILE INDÍGENA

Mari mari lamngen	Hola hermana/ hermano
Kumelekaimy?	¿Estás bien? ¿Estás bien?
Kumelekaimy? (*bis*)	Yo estoy bien hermana/
Inche Kumelen lamngen	hermano
Chaltu may (*bis*)	¡Muchas gracias!

Mari mari lamngen	Hola hermana/ hermano
Kumelekay Tami ñuke? (*bis*)	¿Está bien tu mamá?
Kumeley kumeley	¡Está bien mi mamá!
tañi ñuke kumeley	Está bien!

Mari mari lamngen	Hola hermana/ hermano
Kumelekay Tami chaw? (*bis*)	¿Está bien tu papá?
Kumeley kumeley	¡Está bien mi papá!
tañi chaw kumeley	¡Está bien!

Mari mari lamngen	Hola hermana/ hermano
Kumelekay Tami chaw? (*bis*)	¿Está bien tu abuela?
Kumeley kumeley	¡Está bien mi abuela!
tañi chaw kumeley	Está bien!
Mari mari lamngen	Hola hermana/ hermano
Kumelekay Tami laku (*bis*)	¿Está bien tu abuelo?
Kumeley kumeley	¡Está bien mi abuelo!
tañi laku Kumeley	Está bien!
Mari mari lamngen	Hola hermana/ hermano
Kumelekay Tami trewa (*bis*)	¿Está bien tu perro?
Kumeley kumeley	¡Está bien mi perro!
tañi trewa Kumeley	Está bien

Ñaña Marta

Rakizuam

En cada encuentro pu peñi meu
el kimun aflora en cada lonko
eso nos reconforta y nos tiñe
el alma y el espíritu de regozo.

Pu kuifi kimche son más sabios
Pu ulcha esuchan con atención.
Cada gesto, cada entonación de los labios
al entonar y sentir una canción.

Sigamos caminando todos juntos
Para que el mundo no se tiña de gris
mañun, mañun por todos los frutos
buena cosecha tendremos para servir.

Mi piuke está contento
mejor no me puedo sentir
esto es lo que quiero y respeto
caminar por esta mapu, este es mi vivir

Mañun

Marta Caimapo Antimán

Ñaña Patricia

Mi intervención fue sobre **Teñido de lanas con fibras vegetales**, un proceso que implica:

1. Recoleccion de fibras vegetales. Recolectar en luna nueva con permiso de nuestra ñuke mapu.
2. Lana hilada y lavada.
3. Colocar las hierbas en un perol con agua de vertiente o lluvia, agregar la lana húmeda al perol poner al fuego por una hora hasta que hierva y tome su color (revolver de vez en cuando).
4. Sacar la lana y dejar enfriar.
5. Lavar la madeja hasta que el agua salga transparente.
6. Secar a la sombra.

Sin duda estos pequeños encuentros (pichi kahuin) fueron muy provechosos, compartimos experiencias muy interesantes para fortalecer nuestra cultura ancestral, transmitiendo nuestros conocimientos unos con otros para poder así enseñar a nuestros pichikeche (niños) en las escuelas. Cada Educador Tradicional tiene la misión de valorar, transmitir y fortalecer nuestra herencia que nos dejaron nuestros antepasados y no perderla.

Patricia Maldonado Huaique

Malle Benancio

Inche Benancio Soto Reyes tañi tuwun Recta Chacao y en este nutram hablé de la pilwua, los materiales y cómo se debe comenzar la cuerda para realizarla.

La pilwa es una malla que se usaba antiguamente para transportar las compras que se realizaban en el warria, era práctica y fácil de usar como también era una malla duradera y así se generaba menos plástico y se reducía la contaminación.

Los materiales usados fueron manila, que es una hoja larga o fibra se le llama, también se puede hacer la pilwua de quiscal o la hoja de chupón. Ya que es la mapu quien nos da los materiales para su elaboración, las fibras se debían recolectar en una alen específica para que los materiales sean duraderos y no se rompan con facilidad

Espero en el kuifi la gente vuelva a utilizar esta malla para ayudar a la mapu a reducir la contaminación y así logremos generar los cambios que nuestros kuifikeche esperan de nosotros.

Benancio Soto Reyes

Ñaña Cristina

Akun ka nutram las 09:00 ka kiñe chalin nien ruka, wule af pu che akuyngun inche expuse o conversé acerca de las hierbas medicinales y de la importancia que deben tener en nuestras vidas y, por sobre, todo cómo mejorar nuestra calidad de vida sin tener que generar mayor gasto y estando cerca de nosotros.

Cristina Soto
Guineo

Aquí algunas hierbas y sus usos:

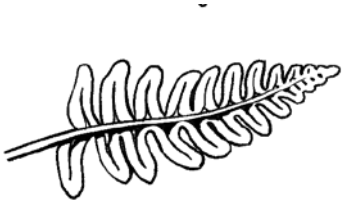
Berbena: ayuda a calmar malestar de estomago.

Mulul: ayuda a limpiar la sangre y se toma en infusión.

Alcachofa: se usa en infusión para dolor de hígado.

Meli: ayuda a limpiar la sangre y a bajar trigliceridos

Romero: calma dolores de cabeza, energiza, mejora la atención



Calahuala: alivia malestares de orina y riñones, se mezcla con otros lawen para preparar infusión.

Chaura: es un antioxidante

Orégano: ayuda a aliviar los gases que se acumulan en el estomago a través de infusiones

Palguin: es secante y ayuda a la cicatrización

Troltro: se usan las hojas para cortar hemorragias de sangre y para cicatrización heridas.

Costilla de vaca: se usa para limpiar las tripas de morcilla.

Piche o Paico: para aliviar malestares de estomago o cólicos.

Murra: para aliviar el resfriado.

Llanten: no es de todo el año por eso se debe guardar, usar para cicatrizar

Kuri: ayuda a limpiar la sangre si se toma en infusión ayuda a fortalecer el cuero cabelludo y la piel.

Malva rosa: se toma para relajar cuerpo en la noche antes de dormir.

Guarapo o zarapito: contiene antioxidantes y es una fruta de recolección.

Eter: es un relajante para el cuerpo

Awar: se usa el jugo de las hojas para aliviar soleadura, se coloca y fleta el cuerpo, además de dar de tomar.

Trafwe: se usa para torceduras, se hace un parche de siete venas en el lugar de la torcedura.

Depe de nalca: se usa para calmar dolores de estomago y junto a la brasa con azúcar quemada y hojas de orégano es el mejor antiespasmódico.

Alwepalgiñ: es una buena infusión para regular hormonas del cuerpo, ayuda a mejorar la picazón de garganta.

Kolumamil: las hojas se usan para fletar cuando dan aire malo o corriente de aire (kollumamull)

Ñaña Carla

Quiero empezar agradeciendo por la iniciativa que tuvieron pu lamuen Lorena, Iris y Laura en motivar a los talleres que se realizaron en la ruka de la lamuen Laura, los cuales ayudaron a nutrir nuestro rakizuam y, a la vez, compartir personalmente con nosotras mismas, potenciándonos como buen grupo de pu ñañas que somos.

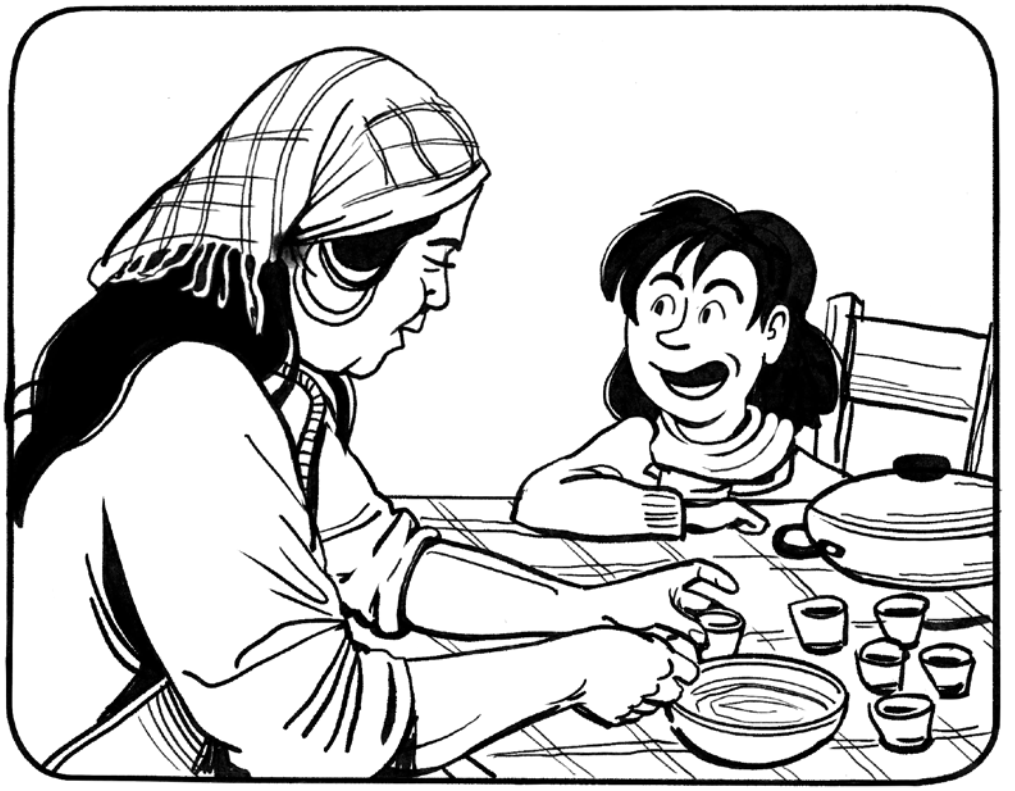
Estos talleres nutrieron conocimiento de hierbas ancestrales, cantos, teñidos de lana, toponimia y cómo funciona la medicina, el área de la salud. Mis más grandes agradecimientos y respecto a cada una pu lamuen que compartieron sus saberes, se nota su amor y dedicación por su kusou.

Sentí una satisfacción enorme en estos talleres ya que entre todas compartimos vivencias, experiencia y amistad, que es lo que nos caracteriza como pueblo mapuche-huilliche.

Mañun.

Carla Cárdenas Curumilla

Ñaña Iris



Inche Iris Marilicán Linz pingen, Inche educadora ancestral ngen ka dirigente machulla Newen Mapu Pudeto Bajo Ancud mo. Participante de Pu trawun realizados en la Ruka kimun de lamuen Laura Montalva Punol en Koñimo, actividades dirigidas a Pu ñaña y duplas pedagógicas.

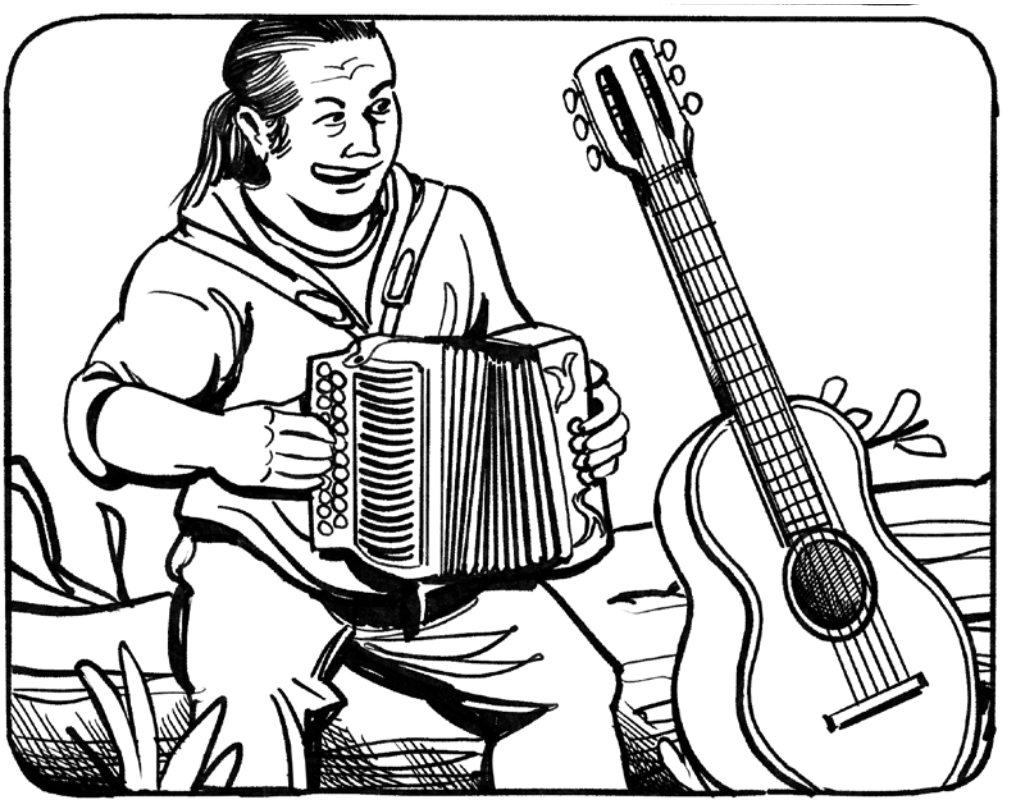
Para mi es sumamente importante reforzar constantemente nuestra identidad Williche, estar en contacto con Pu lamuen estrechando lazos de hermandad, aunando criterios de enseñanza y compartiendo los conocimientos territoriales que cada uno posee, los cuales utilizaremos en nuestros trabajos en los colegios, el hablar nuestro zungun que tanto amamos y que necesitamos fortalecer cada día para que no se pierda, el realizar nuestras ceremonias y estar en contacto con la Ñuke Tue es invaluable, eso nos da el newen que necesitamos para seguir en este camino de resistencia y que los conocimientos de Pu chacha no queden en el olvido.

En cada kawin que realizamos participaron varios jóvenes, lo cual llena mi piuke de alegría porque son ellos los que seguirán trabajando por la identidad territorial, quiero contarles también que en Pu kawin aprovechamos al máximo fortaleciéndonos en diferentes áreas: identidad territorial, zungun, ülkantun, pu lawen, teñido de kal ovisa, confección de pilwas, cosmovisión, pu wal ka pu kumiyael, pero también se tomaron algunos acuerdos territoriales importantes. Solo me queda agradecer a cada lamuen que se dio el tiempo de estar presente, por compartir sus conocimientos y por permitirme ser parte de esta gran familia que es mi Pueblo Williche.
Tañi piwke rume mañum.

Mañum

Iris Marilicán Linz

Kimelfe Felix



Kiñe, epu, kila troy trafun
Koñimo tuwun

Mi llegada a este "trafun" hace relación con la invitación que me realiza una "lamüen" Cristina Soto Wineo "Pingeymi". Al llegar, he participado en la rogativa (Eskutun) en la cual me sentí honrado al participar como "Ulkantufe".

Antes de iniciar "tati trafun" cada integrante se presenta empleando para este acto el idioma "williche". Durante el "Kiñe trafun" se compartió con el "kimelfe" Hugo Antipani, quien comparte su "kimun willichedungu mo", también en este marco se realiza una apreciación sobre la situación actual del pueblo. El "Kimelfe Antipani tami lamüen Ximena ka wiñuy" también realizan "ulkantun".Pasado este momento, cada "pu peñi ka pu lamüen" comparte su "kimün tami kudaw mo". Lamüen Patricia; comparte su saber del teñido de lanas en diferentes colores y el proceso para llegar hasta el hilado, pasando por el escarmenado y las madejas. Importante mencionar que en cada "trafun" se comparte "kumiyael". "Tati peñi" Benancio, comparte técnicas de cestería. "Tati Lamüen" Iris Marilicán; realiza una exposición sobre frutos silvestres y comidas tradicionales terminando con una actividad práctica en la cual en conjunto "kumpuche" realizamos un "**Charkikán de cochayuyo**". "Tati Lamüen Laura kofken rescoldo mo", las cuales comparte con los asistentes. También se realiza un muestrario de "kume lawen" guiado por "lamüen" Cristina y apoyada por los asistentes que tienen conocimiento sobre "lawen" retroalimentando el "kimun".

Mi participación, se interrumpe por ser contacto estrecho de "covid-19".

Voy a destacar el valor de cada "trafun" en el cual se retroalimenta el "kimun" compartiendo experiencias y buenas prácticas en un ambiente ameno. Tañi piwke rume mañum.

Felix Millacura Yudumán

Kumiyael de Cochayuyo

Kumiyal es un ritual social y familiar, se acostumbra que en cada visita o actividad que se realiza se ofrece comida no importando la hora. Cuando se come un alimento se está recibiendo energía de ese alimento y de cómo fue preparado. Por eso, en la cultura williche es importante que la siembra, la cosecha, todo el proceso se haga con respeto y agradecimiento a la ñuke tue.

Ingredientes

-3 a 4 tazas de cochayuyo picado fino cocido.

-2 a 3 tazas jardinera de verduras: choclo, arvejas y zanahoria

-6 papas hervidas cortadas en dados medianos (1 papa por persona)

-2 tazas de zapallo cortado en dados

-3 cucharadas pimentón picado fino (verde, rojo o ambos)

-1/2 cebolla picada fina

-1 a 2 dientes de ajo rallado o picado muy fino

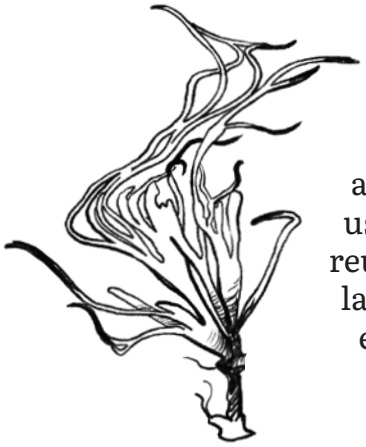
-2 a 3 cucharadas perejil picado fino

-Orégano, aliño completo, ají de color a gusto con aceite

Pasos

1.- La noche anterior dejar **remojar el cochayuyo con abundante agua**. Al día siguiente, escurrir el agua y cocinar con agua y un poco de vinagre, esto es para que no suba demasiado. **Cocer por 35 minutos a fuego medio** o hasta que queden blandos. Picar en trozos pequeños. Reservar.

2.- En una olla, **sofreír con aceite y aliños la cebolla con los demás vegetales**. Cuando la cebolla se torne transparente, **agregar el cochayuyo, y cocinar por 5 minutos**. Servir agregando cilantro picado a gusto.



¿Qué propiedades tiene el cochayuyo para la salud?

En las zonas donde su empleo como alimento es relevante, también lo son los usos medicinales consignados: afecciones reumáticas, respiratorias (tos y resfrío) y de la piel; úlceras estomacales, hipertensión, estreñimiento, inapetencia, obesidad, y mineralizador del organismo.

Ñaña Valeria

Primero que todo quiero felicitar a las ñañas de la comuna de Ancud y agradecerles por su gran compromiso, trabajo y dedicación que cada día hacen para que nuestros estudiantes puedan tener una mejor educación intercultural. Uno ve desde la Dirección como las educadoras tradicionales se esfuerzan y trabajan y buscan recursos de manera autónoma para entregar cada día una educación de mejor calidad y eso se agradece y se reconoce. Creo que somos una de las pocas comunas de Chiloé en la que las educadoras tradicionales están tan comprometidas con la educación intercultural.

Es un orgullo poder contar con ustedes en nuestra comuna, en particular, nosotros con nuestra ñaña Laura que es una mujer tan integra, tan buena y tan comprometida con nuestra educación, en nuestro caso la cultura williche.

Así es que solo tengo palabras de agradecimiento y de motivación; motivarlas a que sigan así, que tanto las educadoras como el educador que hay en este momento, algún día, quizás no sean reconocidas a nivel nacional –que nunca hemos sido reconocidos la educación intercultural ni a nivel nacional ni ha nivel local– pero sí los niños se lo van a agradecer o, si no son los niños, van a ser nuestros ancestros, nuestros antepasados, va a ser el universo el que se los va a agradecer. Así es que las motivo a que sigan así, con ese amor, con esa pasión y con esa entrega que cada día se ve en el trabajo que reflejan y que entregan en las aulas de cada una de nuestras escuelas.

Mañun por todo el trabajo que hacen y mucho newen

Valeria Paredes Ruiz
Directora de la Escuela San Miguel de Coñimo

Ñaña Liria

Encuentro de Educadoras

Ruka Kimun kui kui

Inche ta Liria Maribel Ule Ule pingen, Educadora tradicional de la Escuela Luis Alberto Segovia Ross de Caulin. Mediante este documente, quiero expresar lo que significó para mí este encuentro, una experiencia enriquecedora de conocimientos ancestrales de lengua, cultura y cosmovisión de nuestro pueblo nación. Desde ya les explico que en esta ocasión no me correspondió exponer, pero quienes sí lo hicieron fueron las lamieng que a continuación nombraré, ellas, las y los lamieng entregaron sus conocimientos de los cuales aprendí mucho, además en este encuentro participó mi dupla pedagógica el profesor Fabián Mansilla, esto hizo que trabajemos mejor en la escuela ya que entendió más de la cultura. MAÑUN KOMPU CHE.

HUGO ANTIPANI OYARZO: kimeltuchefe, con él cantamos (ül kantun), conversamos (chafún) y nos hizo una clase de lengua.

PATRICIA MALDONADO HUAIQUE: educadora tradicional de la escuela Sol del Pacífico, ella fue quien nos enseñó todo lo que es el teñido de lana de oveja, con distintos tipos de colores que los logra obtener de materiales de la propia madre tierra, por ejemplo, con las hierbas medicinales y también de cortezas de árboles y arbustos, etc.

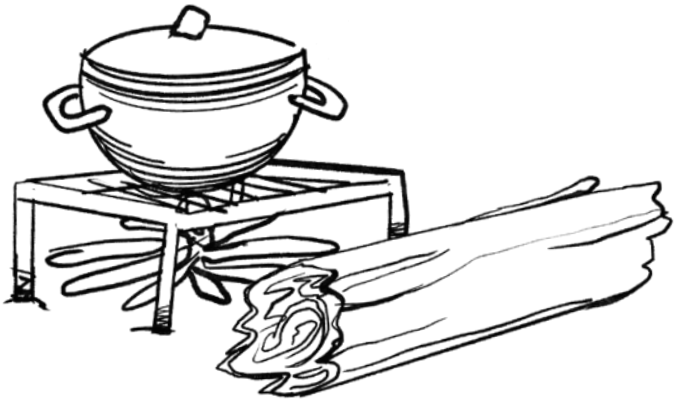
IRIS MARILICAN LINZ: Educadora tradicional, escuela Pudeto de Ancud, compartió sus conocimientos sobre los distintos frutos que recolectamos en la futa wapy chilhue, dependiendo de las estaciones del año y también las propiedades que cada una tiene y que nos aportan para nuestra salud mental, espiritual y, por supuesto, a nuestro cuerpo.

CRISTINA SOTO GUINEO: Educadora, Escuela Yerbas Buenas de Ancud, fue quien nos entregó sus conocimientos con las hierbas medicinales (lawen), explicó para qué podemos utilizar la gran variedad de hierbas que tenemos y todos los beneficios que ellas tienen y que las podemos encontrar en todo nuestro entorno.

BENANCIO SOTO: Educador tradicional escuela Palomar de Ancud, nos entregó su conocimiento referente a las PILGUA (canasto hecho de fibras vegetales), nos explicó todo el proceso desde cuándo se debe cortar la fibra y todo el proceso hasta que ya se pueda usar.

LORENA GUINEO: Ella fue la encargada de enseñarnos el tema de PU ULKANTUN, lo importante, que aprendí de estas canciones fue que las letras de las canciones que originalmente están en mapudungun fueron cambiadas con algunas variantes en chedungun y lo mismo se hizo con los números.

Liria Maribel Ule Ule



Encuentro y muestra de cierre de las actividades

Ruka Kimun Kui Kui, Koñimo

El día sábado 18 de enero de 2022 fue el cierre de la serie de encuentros realizados desde el fin del invierno y hasta inicios del verano. Fuimos llegando a la ruka que albergó todos los encuentros anteriores, esta vez las ñañas y el malle traían consigo materiales preparados para sus labores educativas y trabajos que habían realizado con las y los pichikeche de sus escuelas para mostrarlas y compartir sus experiencias. La muestra iba a hacerse al aire libre, pero ese día llovía y salía el sol de forma intermitente, por lo que se decidió hacerla dentro de la ruka, que fue adornándose con colores y texturas, lanas, fibras vegetales y materiales reciclados, conchas marinas, juncos, hojas y maderas fueron llenando las mesas, bancos, ventanas del espacio transformado en sala de exposiciones y galería de arte.

Solo una mesa quedó libre para sentarnos a tomar desayuno, saludar, preguntar por las familias y territorios tomando café de grano, agua de hierbas o mate, con mella dulce y milcao, entre otras ricas comidas preparadas para compartir ese día. Al poco rato, llegó la pareja encargada de preparar la chochoca para el almuerzo. Mientras se conversaba y ajustaban los últimos detalles de la muestra y alguien tejía en el telar, Bárbara y César dispusieron todo para preparar la chochoca, cocinada también dentro de la ruka por la lluvia. Prepararon las brasas, la masa y se pusieron a girar y girar con paciencia y dedicación el palo chochoquero pintando con manteca de tanto en tanto, avivando las brasas, girando y girando.

Después del desayuno, cada quien expuso lo que había traído, contó qué era, para qué lo usaba, cómo se había hecho y cuál había sido su experiencia, surgieron coincidencias y novedades. Se enseña a las y los pichikeche a tejer y a hacer cestos, comenzando con los movimientos más sencillos, para después, poco a poco avanzar, hasta que en 6to básico ya pueden hacer un telar pequeño con sus propios diseños, un gorro o un canasto. Hay que cuidar que las y los pichikeche vayan poco a poco haciendo experiencias positivas con las técnicas que van aprendiendo, que la complejidad sea adecuada a su edad. Títeres y fondos de tela, elaborados con telas recicladas, sirven para contar a las y los más pequeños la historia de tren tren y kai kai filu. Se aprenden los números con conchas de distintos mariscos y con técnicas de collage se aprende a conocer el territorio y a sus habitantes, pueblos, animales, plantas. En general, las y los pichikeche se llevan sus trabajos a las casas y los comparten con sus familias.

En el campo, salir a reconocer hierbas y recoger los elementos y materiales para sus trabajos es una actividad muy enriquecedora; mientras en la ciudad, las fotografías y las guías de aprendizaje permiten un acercamiento a aquello que no es parte de su entorno cotidiano.

Las educadoras y el educador innovan todo el tiempo, por ejemplo, la naña Rosa Ester Hernández Cárdenas de la Escuela Rural Lliuko relata una actividad que realizó para vivenciar el significado del trafkintu o trueke, como se le suele llamar en la Buta Wapi Chilwe. Consistió en que pichikeche, educadora tradicional y dupla pedagógica regalaran cada quien una planta a otra persona del grupo. Para ello debían estudiar las características y propiedades de las plantas y buscar aquella que asociaran, por algún motivo, con la persona a quién la regalarían. Relata que a una niña le regalaron un toronjil dulce ya que, según el que regaló, era una persona que siempre trataba de ayudar a sus compañeros, que siempre transmitía paz y tranquilidad como el toronjil, que es relajante, a otro niño le regalaron un canelo ya que según sus características, es un niño fuerte y así

cada uno recibió una planta o flor según las características que veía la persona que estaba regalando. Fue una actividad muy emocionante y atractiva, relata la naña, sin duda una forma potente de conocer y respetar a las plantas y a las personas potenciando la creatividad, el amor y la habilidad para cuidar de otro ser.

La creatividad y el amor que cada actividad entraña es inmenso, el valor de estos trabajos es reconocido también en concursos en que algunas escuelas locales han obtenido premios, como el que obtuvo recientemente el collage de la escuela Chacao elaborado con la educadora Marta Caimapo Antimán. Sorprende, sin embargo, saber que todo este despliegue de textura y color se realiza con dinero propio de las educadoras y el educador, que, además de poner todo su ser y su tiempo a disposición, deben utilizar fondos propios para muchas actividades, ante el escaso apoyo institucional. Por eso mismo quizás, decidieron reconocerse a si mismas, con un diploma que diseñaron y en el cual se leen las palabras de Héctor Leiva en su *Pericona por Lincomán* "la flor que plantaste no se morirá, mil manos morenas la cultivarán".

El viaje por las escuelas del territorio es intenso en experiencias y emociones, y podría continuar por días y días, hay tanto para contar y compartir, pero la chochoca está ya crujiente y a su punto, es hora de servir al almuerzo. Comemos cazuela de gallina, chochoca y jugo de ciruela, sin azúcar ni endulzante. Después, un agua de hierbas, un mate, y poco a poco vamos partiendo, cada quien de regreso a su hogar, con el corazón pleno de la felicidad de sentirse reconocida y valorada, orgullosa del trabajo propio y del de las demás.

Ruka Kimun Kui Kui, Familia Caicheo-Montalva, preparada para recibir el encuentro de cierre, en una manaña cálida de verano, de clima muy cambiante

Preparando la exposición. Cada quien busca un espacio para colocar sus trabajos, mientras empieza ya la converasción y el intercambio sobre las distintas experiencias.

Todo dispuesto. Muestra de trabajos en educación intercultural de las Escuelas del territorio de Ancud.

Milcaos para el desayuno. El kütral siempre en el centro de la ruka y al frente la bandeja de madera nativa con milcaos calentitos, justo antes de servir. Con **trokin y mucho newen** se conversa sobre la mella y otras comidas, sus formas de preparación y variaciones en cada territorio y familia.

Preparando chochoca. Plato que combina las técnicas de preparar pan al palo sobre brasas que empleaban los españoles con productos locales y que fue modificándose hacia una masa de papa, pintada con manteca de cerdo y elaborada con un palo más grande y de forma cilíndrica. Hoy es preparada en ocasiones especiales en territorio williche del continente y de Chiloé, en San Juan de la Costa se le llama chuchuyeko.

Exposición. Después del desayuno, vamos circulando por las distintas estaciones de la muestra y cada quien expone su trabajo, comenta su experiencia, sus alegrías y dificultades en la labor como educador/a.

Entrega. Las ñañas y el malle decidieron autoreconocerse por el trabajo realizado en estos encuentros entregando un diploma a quienes participaron, con mucha emoción

Fusión. La chochoca y la cazuela de gallina están listas y servidas, en el almuerzo continúa la conversación y se expresa la satisfacción por lo aprendido y compartido.

Unas palabras sobre la espiritualidad

el abuelo Wentellao y el mes de kunio

Futa Willi Mapu
Las grandes tierras del sur

Futa Wapi Chilwe
La Isla Grande de Chiloé

Costeña
Es la gente que vive cerca de la costa y la cordillera

En estos territorios la espiritualidad está regida por la presencia del abuelo Wentellao que está en Pucatrihue, en la costa del Océano Pacífico en la Provincia de Osorno. A 60 kilómetros de Chura Kawin (ciudad de Osorno) está su ruka kura, la piedra que habita. Es una leyenda muy antigua, que a pesar de los años aún se mantiene viva entre el pueblo mapuche williche de la Futa Willi Mapu, traspasa generaciones y generaciones, mientras podamos respetar la creencia seguirá existiendo en la memoria del pueblo.

Desde que tengo memoria, la ruka kura ha sido venerada, respetada y valorada por el pueblo mapuche williche desde Panguipulli a Chiloé. Cuando se quiere realizar ceremonia, como Guillatun u otras, se debe ir a solicitar el permiso del abuelito Wentellao, viajan desde lejos a solicitarlo. Antiguamente, las madres llevaban a sus hijos pequeños a pedir su cuidado y protección, y así muchas peticiones, los niños eran bañados muy temprano en al mañana y se dejaban ofrendas.

Dicen los relatos de personas ancianas de los alrededores de Pukatriwe que el abuelito Wentellao era un joven que estuvo yendo a Pukatriwe por muchos años a buscar mariscos y pescados para su hogar, que era en los alrededores de Kilakawuin. Vivó en unas cuevas hasta que se quedó para siempre en la ruka kura. Dijo a su familia que ya no lo fueran a buscar, que él estaba bien, él no murió y siempre hacía ruegos para que su pueblo esté bien. Allí se formó comunidad espiritual por eso es llamado Pukatriwe keche. Don Arturo Camiao dice que desde hace miles de años es la guía espiritual del pueblo williche.

Kunio (junio) es uno de los meses más importantes para nuestras ceremonias. Es la llegada del puken (tiempo de lluvias); ngen ko, espíritu del agua, viene a limpiar a la ñuke mapu. Wechipantu, nueva salida del sol, solsticio de invierno en que la cultura ancestral mapuche evidencia la noche más larga del año, marca el inicio de su ciclo de siembras. Son días de comidas para compartir, danzas y ritos, ceremonias, conversación, sabiduría, y, también, de observación de nuestra ñuke tuwe, de las constelaciones, wenu mapu, ngen ko, pu kurruf.

Laura Montalva Punol

el abuelito Huentell

Inche **Antonella Curio Calisto** *pingnen. Amun meli ñeleu chipantu mo. Mulen ta Coñimo mapu mo. Ngien mari chipantu.*

Este trabajo, que representa la historia del abuelito Wentellao, fue realizado por Antonella Curin Calisto en una clase de lengua indígena el día 7 de julio de 2022 en la Escuela de San Miguel de Coñimo. Antonella está en cuarto año básico, vive con sus padres y su hermanita menor, es la nieta de Doña María Irelba Comicheo Álvarez y pertenece a la comunidad indígena de Coñimo.

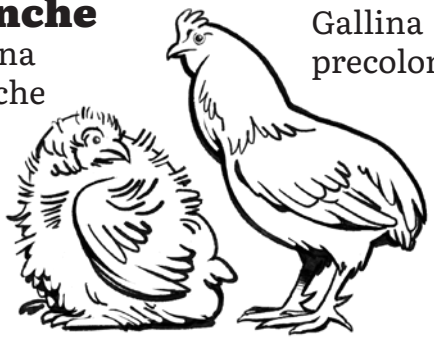
Taiñ pu nemel buta wapi Chilwe mo

Nuestras palabras de la isla grande de Chiloé

kimpe
Sarte de pesacados frescos

laukar
Proceso de pelar un chancho con agua caliente

trintre, chinche
Gallina chinche



kollonka
Gallina precolombina

Chopón
Bola de chuño

aito, ayunto
Se refiere a las papas grande y bonitas

leuka
Pan aplanado

kochi poñi
Papa chanchera

willo
Pico de la tetera

llide, yide
El concho de los chicharrones

chilpen, pulchen
Pavesa blanca que resulta de la combustión de la leña

deche
Preparación culinaria en base a ralladura de papa

zema
Empanada de manzana de gran tamaño

kofke Pan

kütral
Fuego

chequey
Conciste en asar mariscos con conchas, colocándolas una al lado de la otra alrededor de un fuego

+1

yapa
Añadidura, palabra Quichua

Chawa
Piel de cerdo

kilde
Anzuelo

orkon
Rama con forma de “Y” con múltiples usos

Tortera
Contrapeso del huso

Tranquilla
Cerradura para puertas

wampa
Cuerno de los vacunos

weleke
Persona zurda

kilpe
Lavantarse medio dormido/a, sonámbulo/a

cufifo
Que frecuenta el consumo de alcohol

llepiwar
Pestañear repetidamente

wio, wiowio
Marearse

pilluntear
Susurar al oido

pichin, pichintun
Poquito

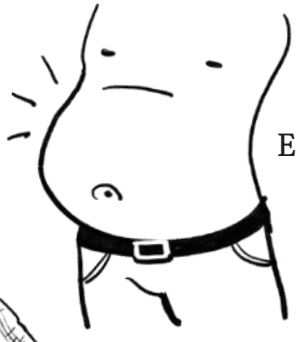
Campera
Casaca, chaqueta /
Término Argentino

Chomba
Suéter

Paletó
Ambo

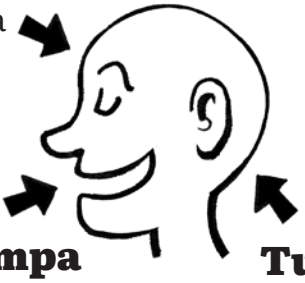
Ojota
Zapatos rústicos a modo de sandalias hechos con piel de animal vacuno

Poncho
Abrigo tejido en lana gruesa es de pieza rectangular



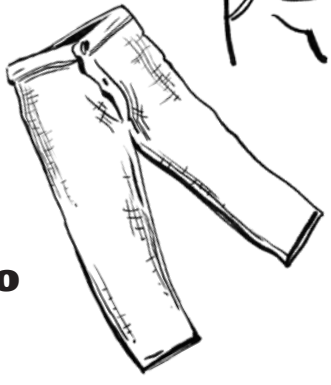
Guata
Estómago, barriga

Catimba
Cabeza



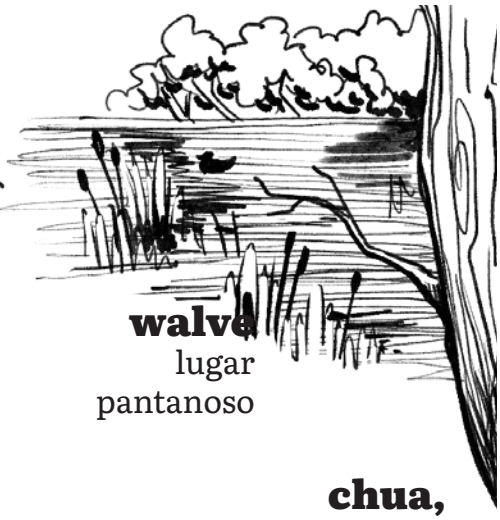
Trompa
Boca

Tungo
Nuca



Wiñiporra
Pantalón tejido en wiñe.(De uso masculino)

kollulla
Hormiga



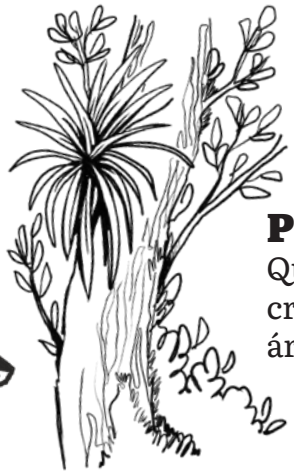
walve
lugar pantanoso

Planchao
Ramas que sirven para dar firmeza a tramos de caminos blandos

chua, chuwa, truga
Oruga

Mitagüe
Fruto de la tepa

ñadi/ñade
Terreno con mcuha agua, similar a un pantano

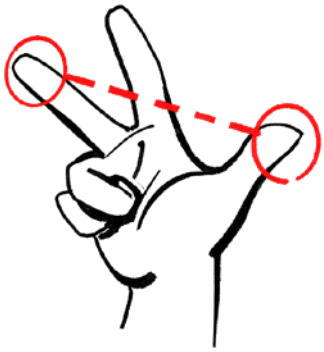


Poe
Quiscal que crece en los árboles

kolwin, piriwin
Renacuajos

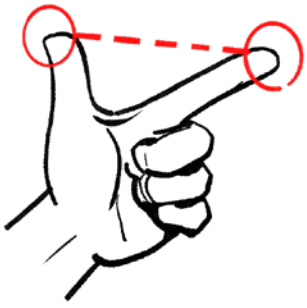
Aquí algunas unidades de medida:

Pulgá
Uña hasta el primer pliegue del dedo anular



Cuarta
Distancia entre el dedo **pulgar** y el **anular**

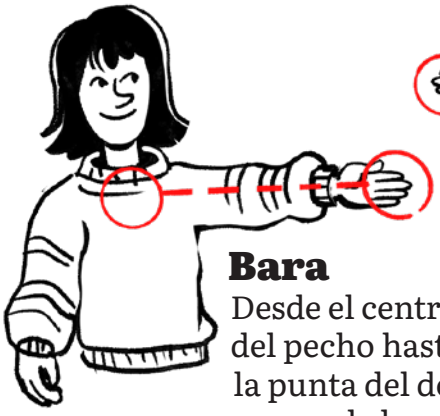
Palmo
Distancia entre los 5 dedos juntos



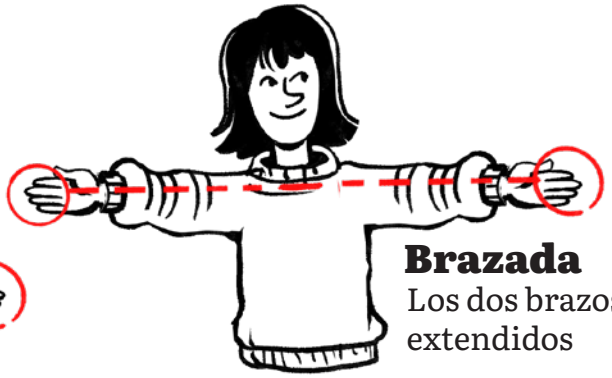
Geme
Distancia entre el dedo **pulgar** y el **índice**

Pisca
Lo que cabe entre dos dedos

Una Bendición
Lo que cabe entre los 5 dedos juntos



Bara
Desde el centro del pecho hasta la punta del dedo mayor de la mano



Brazada
Los dos brazos extendidos

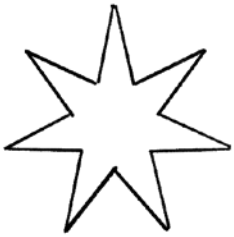
Un Pie
Distancia entre un pie y el otro para sembrar papas

Almud
Cajón cúbico de madera de 8 pulgadas por lado

Un Atao
Es lo que puedes llevar debajo del brazo

Chigua
Unidad de medida equivalente a medio saco

Aldá
Es la medida de Falda de un delantal



Participantes de los *chafún pu ñañas pikun mapu mo*

SERPAT
Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio

Gobierno de Chile

¿Chafun Pu Ñañas Pikun Mapu mo